

Αίλιανοῦ, Ποικίλη Ἱστορία 6. 12 (διδασκευή)

Διονύσιος ὁ δεῦτερος τὴν ἀρχὴν εἶχεν εὖ μάλα περιπεφραγμένην. Ναῦς μὲν ἐκέκτητο οὐκ ἐλάττους τῶν τετρακοσίων, πεζῶν δὲ δύναμιν ἐς δέκα μυριάδας, ἵππεῖς δὲ ἑννεακισχιλίους. Ἡ δὲ πόλις τῶν Συρακοσίων λιμέσιν ἐκεκόσμητο μεγίστοις, καὶ τείχος αὐτῇ περιεβέβλητο ὑψηλότατον. Εἶχε δὲ καὶ συμμάχους παμπόλλους. Καὶ τούτοις ἐπιθαρρῶν ὁ Διονύσιος ἀδάμαντι δεδεμένην ὤετο τὴν ἀρχὴν κεκτῆσθαι. Ἄλλ' οὐτός γε εἶδε καὶ τοὺς υἱοὺς βιαίως ἀποσφαγέοντας καὶ τὰς θυγατέρας ἀναιρεθείσας. Οὐδεὶς δὲ τῶν ἀπ' αὐτοῦ ταφῆς τῆς νομιζομένης ἔτυχεν· οἱ μὲν γὰρ ζῶντες κατεκαύθησαν, οἱ δὲ κατατμηθέντες ἐς τὴν θάλατταν ἐξερρίφησαν. Αὐτὸς δὲ ἐν πενίᾳ διάγων κατέστρεψε τὸν βίον γηραιός. Καὶ ἦν δεῖγμα οὐ τὸ τυχὸν τοῖς ἀνθρώποις ἐς σωφροσύνην καὶ τρόπου κόσμον ἢ τοῦ Διονυσίου ἐς οὕτω ταπεινὰ μεταβολή.

Traduction en français par Projet Homère

Denys II avait particulièrement bien verrouillé son pouvoir. Il ne possédait pas moins de 400 cents navires, environ 10 000 fantassins et 9000 cavaliers. La ville de Syracuse disposait de très grands ports et était entourée d'un rempart très élevé. Il avait aussi un très grand nombre d'alliés. Et fort de tout cela, il s'imaginait détenir un pouvoir d'acier. Pourtant il vit ses fils se faire sauvagement assassiner et ses filles exécuter. Aucun de ses descendants n'eut de sépulture "normale" : en effet les uns furent brûlés vivants, les autres furent jetés en morceaux à la mer. Quant à lui, il vécut dans le dénuement et mourut vieux. Ce fut un remarquable exemple de sagesse et de décence aux hommes la transformation de Denys en si humble -(ou pour mieux formuler) - la transformation de Denys en si humble fut un remarquable exemple de sagesse et de décence aux hommes